

國語

第一冊

新編

國語

第一冊

新編

國語

第一冊

新編

國語

第一冊

新編

國語

第一冊



国语 粤语 繁简字

对照字汇

欧绍华 曾铁飞编

广东高等教育出版社

**国语 粤语 繁简字
对照字汇**

欧绍华 曾铁飞编

●

广东高等教育出版社出版

广东省新华书店发行

广东省信宜县人民印刷厂印刷

787×1092毫米64开本 14.25印张 400千字

1990年10月第1版 1990年10月第1次印刷

印数1—20000册

书号ISBN 7—5361—0553—3/H·30

定价：4.85元

序

广州是祖国的南大门，又是广东省政治、经济、文化的中心。珠江三角洲、深圳、珠海、澳门和香港等地，则是经济富裕的地区。随着改革开放的深入发展，各地的人都想前往参观学习，经商工作。但这些地区的人民，多数讲广州方言，要跟它们打交道，必须能听、会讲广州话。因此，目前省内外，都出现了一股学习广州话的热潮。汕尾市于1984年即开办了广州话学习班，经过几年的学习，汕尾市90%人能讲广州话，100%人能听懂广州话。上海市也成立了“粤语学会”，徐汇区侨联会办的侨光补习学院，特开设粤语专修班。伟大的首都北京，人们也开始重视广州话。一些大商场招工，优先录用会讲广州话的考生。广州人在京开办的各种商店二千多家，顾客都争到购货，趁机向老广学讲广州话。今天，在普通话南下普及的同时，广州话也开始北行，向各地渗透、普及。各地人民除想学好普通话外，也希望能学好广州话。

有人说学习普通话容易，学习广州话难。这话中肯。因为广州话比普通话复杂，它除了声调多、韵母多之外，还保留着全套的中古塞音韵尾，词汇和语法也有不少的地方色彩，确是不易学好。有位北京朋友，要我寄些粤语教材及工具书给他，一时难找到较

好的，正感遗憾时，广东省高教局出版社出版了欧绍华先生和曾铁飞先生编的《国音粤音繁简字对照字汇》，这本书是目前收字最多的以广州话注音为主的工具书。它把广州话的同音字归类，按韵按调分组排字，读者只要学懂组中的一个字，即能学识同组其余的同音字。该书正文之后，又附有“广州话拼音方案”“普通话、广州话声母、韵母比较对照表”等，供读者学习，提高理论水平，能帮助读者迅速学好广州话，提高识字率，很适合广大师生和广大学习广州话的读者使用。该书的出版，能飧读者，我很高兴，故为之序。

叶国泉

1990年10月于中山大学

说 明

一、本《字汇》是参考《广州音·国音对照 中文字典》、《新华字典》、《汉字普通话广州话 注音小字汇》、《康熙字典》等工具书而编写成的工具书。它共收单字10280个左右，除包括《新华字典》所有字外，还收有部分繁体字、异体字、俗字 以及报章杂志上出现的部分日本汉字，是目前收字最多的以广州话注音为主兼有普通话注音的工具书。

二、本《字汇》按广州话二十八辙韵序排字，把广州话的同音同韵字加以归类，因而具有下列优点：

①可以大大提高读者的识字率和 迅速 学好广州话。例如只要认识“支”字，便可识得“之、芝、孜、枝”等四十多个广州话的同音字（见“正文”p 1—3）。

②方便对照学习广州话和普通话。

③方便用广州话韵辙创作诗歌、曲艺和戏剧以及研究汉字的入声（普通话没有入声字，本《字汇》p530—653的字，都是入声字）。

④它可以帮助读者正字正音和掌握汉字的笔顺，如“抵”，不读“低”（见p 2），“抵”，跟“抵”

形音义都不同（见p4）；“凹”的笔顺：丨𠃍𠃍𠃍（见p441）。

⑤还可以查到报章杂志上出现的一些日本汉字，如“沢、桜”等（见p660）。

因此，本《字汇》最适合广大中小学师生和学习广州话的读者使用。

三、本《字汇》除正文外，前有“广州话音节索引”、“笔画检字表”；后有“普通话和广州话声母、韵母比较、对照表”等六个附录。

正文。它是本《字汇》的主要部分。每页天头都有标明该页字头广州话读音的字，方便查阅。每个字头，都是规范汉字。与之相应的繁体字、异体字、俗字等附后，外加（）。每个字头后面，都有三项内容：一是广州话读音，外加（）；二是普通话读音和1971年修订重排本《新华字典》的页码，外加〔〕；三是用字头组成的简单词语或对字头的简单解释。个别字头还有按语，用以辨别音形，说明笔顺等。

每组广州话同音字的第一个字，它的广州话读音，除用1960年公布的“广州话拼音方案”的拼音字母注音外，还有切音〔即××切，它是用前一个字的声母和后一个字的韵母（包括声调）相拼，即把两个

字急读得出新读音的方法〕，个别不能用切音者，则用“某字的韵母”或“某字的某声”等注音。从第二个起，除用拼音字母注音外，还用第一个字标音。不能用第一个字标音者，仍用第一字的注音方法标音。

普通话读音，是用汉语拼音字母注音。附《新华字典》页码者，是为了方便读者查阅该书，了解字义。

用字头组词，或对字头作简释，目的是帮助读者粗知该字的用法，以免和其它同音字混用。组词中的“~”，代替字头；一个“~”代替一个字。

字头左上方有“*”者，属多音字。读者按“详见后《多》××页”的页码数翻阅附录一“常用汉字广州话多音（异读）字表”，便可掌握它的多种读音。左上角有“△”者，表明该字另外还可以作字头。

俗字，指在社会上流行，但还没有获得政府确认的字，本《字汇》所收俗字，均来源于中国文字改革出版社出版的《汉字正字小字汇》。收编这些字的目的是增加读者识字量。

“广州话音节索引”，供读者按音查字。“笔画检字表”，供读者按笔画查字之用。它按汉字笔画从少到多顺序排字；同笔画数者，按“、”“一”

“乚”“丨”“乚”“丿”“ㄥ”等起笔顺序排字。读者查字时，可先计算需查字的笔画数和了解它的起笔，于“笔画检字表”中找到该字在正文中的页码，然后按码翻阅正文，便可找到该字。

附录一，目的是帮助读者准确掌握多音字的各种读音、用法。附录二、三、四、五、六，是一些有关普通话、广州话的发音方法，拼写规则及他们之间的对应规律等，是学习广州话的入门课，读者认真学习，自能学好广州话。

四、本《字汇》编写情况：除附录四、五、六是曾铁飞先生执笔外，其余内容均是欧绍华编写。在校对过程中，曾铁飞先生也曾提过修改意见。

总 目 录

广州话音节索引.....	1—35
检字表.....	36—114
正 文.....	1—653
补 遗.....	654—660
附 录	
(附录一) 常用汉字广州话多音 (异读)字表.....	1—86
(附录二) 汉语拼音方案.....	87—90
(附录三) 广州话拼音方案.....	91—94
(附录四) 普通话和广州话声母比较 对照表.....	95—96
(附录五) 普通话和广州话韵母比较 对照表.....	97—100
(附录六) 关于普通话和广州话声、韵、调 的一些问题.....	101—121

(一) 广州话音节索引

1、每一音节后举一字做例，可按例字读音去查同音的字。

2、右边数字指本正文页码。

一、依时辙

【i衣、éi(非)、
ü于、êu(去)】

i衣

li

li¹ 哩 1

ji

ji¹ 支 1-3

ji² 止 3-5

ji³ 志 6-7

ji⁶ 字 7-8

qi

qi¹ 雌 8-9

qi² 此 9-10

qi³ 次 10-11

qi⁴ 池 11-12

qi⁵ 似 12-13

xi

xi¹ 师 13-14

xi² 史 14-15

xi³ 试 15

xi⁴ 时 15-16

xi⁵ 市 16

xi⁶ 士 16-17

yi

yi¹ 依 17-18

yi² 倚 18

yi³ 意 18

yi⁴ 宜 19-20

yi⁵ 以 21

yi⁶ 异 21-22

éi(非)

éi⁶ 欸 22

béi

béi¹ 卑 22-23

béi² 比 23-24

béi³ 秘 24

béi⁶ 备 24-25

péi

péi¹ 披 25

péi² 鄙 26

péi³ 屁 26

péi⁴ 皮 26-27

péi⁵ 婢 27-28

méi

méi¹ 眯 28

méi⁴ 眉 28-29

méi⁵ 尾 29

méi⁶ 未 29-30

féi

féi¹ 飞 30

féi² 匪 30-31

féi⁴ 肥 31

déi

déi⁶ 地 31

néi		séi		yu ²	奴	48
néi ⁴	尼 31-32	séi ²	死 43	yu ³	酗	49
néi ⁵	你 32	séi ³	四 43	yu ⁴	如	49-52
néi ⁶	膩 32			yu ⁵	宇	52-53
		ü 于		yu ⁶	預	53-54
léi		ju		êu(去)		
léi ¹	喱 32	ju ¹	朱 43-44	dêu		
léi ⁴	厘 33-34	ju ²	主 44	dêu ¹	堆	55
léi ⁵	李 34	ju ³	注 44-45	dêu ³	对	55
léi ⁶	利 35	ju ⁶	住 45	dêu ⁶	队	55
géi		qu		têu		
géi ¹	机 35-36	qu ²	贮 45-46	têu ¹	推	55
géi ²	己 36-37	qu ³	处 46	têu ²	腿	55
géi ³	记 37	qu ⁴	橱 46	têu ³	退	55-56
géi ⁶	技 37-38	qu ⁵	储 46	têu ⁴	颓	56
kéi		xu		nêu		
kéi ¹	崎 38	xu ¹	书 46-47	nêu ⁵	女	56
kéi ³	冀 38	xu ²	鼠 47	lêu		
kéi ⁴	其 38-40	xu ³	恕 47	lêu ⁴	雷	56-57
kéi ⁵	企 40	xu ⁴	薯 47	lêu ⁵	吕	57-58
héi		xu ⁵	署 48	lêu ⁶	类	58-59
héi ¹	希 40-42	xu ⁶	树 48	gêu		
héi ²	起 42	yu		gêu ¹	居	59
héi ³	气 42-43	yu ¹	迂 48			

gêu ²	举	59-60	sêu ¹	虽	69-70	mei ¹	咪	74
gêu ³	踞	60	sêu ²	水	70	mei ⁴	迷	74
gêu ⁶	巨	60-61	sêu ³	岁	70	mei ⁵	米	74
	kêu		sêu ⁴	谁	70-71		fei	
kêu ¹	驱	61-62	sêu ⁵	绪	71	fei ¹	挥	74-75
kêu ⁴	渠	62-63	sêu ⁶	睡	71-72	fei ³	废	75-76
kêu ⁵	拒	63		yêu		fei ⁶	吠	76
	hêu		yêu ⁵	蕊	72		dei	
hêu ¹	虚	63-64	yêu ⁶	锐	72	dei ¹	低	76
hêu ²	许	64	二、鸡啼嫩			dei ²	底	76-77
hêu ³	去	64				dei ³	帝	77
	zêu		【ei翳、ai挨】			dei ⁶	第	77-78
			<u>ei翳</u>				tei	
zêu ¹	追	64-65	ei			tei ¹	梯	78
zêu ²	咀	65	ei ³			tei ²	体	78
zêu ³	最	66	bei			tei ³	替	78-79
zêu ⁶	叙	66	bei ¹			tei ⁴	提	79
	cêu		bei ³			tei ⁵	娣	79-80
cêu ¹	吹	67	bei ⁶				nei	
cêu ²	取	67	pei			nei ⁴	坭	80
cêu ³	翠	67-68	pei ¹				lei	
cêu ⁴	除	68-69	mei			lei ⁴	黎	80
	sêu							

lei ⁵	礼	80-81	cei	威	93-94
lei ⁶	厉	81-82	cei ¹	凄	87
gei			cei ³	砌	87
gei ¹	鸡	82	cei ⁴	蛭	87-88
gei ³	计	82	sei		
kei			sei ¹	西	88
kei ¹	溪	82-83	sei ²	驶	88
kei ²	启	83	sei ³	世	89
kei ³	契	83	sei ⁶	逝	89
ngei			guei		
ngei ²	矮	83	guei ¹	归	89-90
ngei ³	缢	83	guei ²	轨	90
ngei ⁴	危	83-84	guei ³	季	90-91
ngei ⁵	蚁	84	gueg ⁶	跪	91-92
ngei ⁶	艺	84-85	kuei		
hei			kuei ¹	规	92
hei ⁴	兮	85	kuei ²	跬	92
hei ⁶	系	85	kuei ³	愧	92
zei			kuei ⁴	葵	92-93
zei ¹	剂	85-86	yei		
zei ²	仔	86	yei ⁶	曳	93
zei ³	际	86-87	wei		
zei ⁶	滞	87	wei ¹	威	93-94
			wei ²	毁	94
			wei ³	畏	94-95
			wei ⁴	围	95-96
			wei ⁵	韦	96
			wei ⁶	卫	97
			ai挨		
			ai		
			ai ¹	哎	98
			ai ²	歛	98
			ai ³	隘	98
			bai		
			bai ¹	掰	98
			bai ²	摆	98
			bai ³	拜	98
			bai ⁶	败	99
			pai		
			pai ³	派	99
			pai ⁴	排	99
			mai		
			mai ⁴	埋	99
			mai ⁵	买	100
			mai ⁶	卖	100

fai	埃	105	guai ³	怪	100
fai ³	快	100	ngai ⁴	崖	105
dai	艾	105	ngai ⁶	艾	105
dai ¹	呆	100	hai		
dai ²	歹	101	hai ¹	揩	106
dai ³	带	101	hai ⁴	孩	106
dai ⁶	大	101	hai ⁵	蟹	106
tai	械	106-107	hai ⁶	械	106-107
tai ³	太	101	zai		
nai	斋	107	zai ¹	斋	107
nai ⁵	乃	102	zai ³	债	107
lai	寨	107	zai ⁶	寨	107
lai ¹	拉	102	cai		
lai ³	癞	102	cai ¹	猜	107-108
lai ⁶	赖	102-103	cai ²	踹	108
gai	蚕	108	cai ³	蚕	108
gai ¹	阶	103	cai ⁴	柴	108
gai ²	解	104	sai		
gai ³	介	104	sai ²	徙	109
kai	晒	109	sai ³	晒	109
kai ²	楷	105	sai ⁵	舐	109
ngai	拐	109	guai		
			guai ²	拐	109
			wai		
			wai ¹	歪	110
			wai ⁴	怀	110
			wai ⁶	坏	110
三、康庄辙					
【on安、ong(康)eng(香)】					
<u>on安</u>					
on					
on ¹	安	110-111			
on ³	案	111			
gon					
gon ¹	竿	111-112			
gon ²	赶	112			
gon ³	干	112			
ngon					
ngon ¹	安	112			
ngon ³	按	112			
ngon ⁶	岸	112			
hon					

hon ¹ 看 113	fông	lông ⁶ 晾 126
hon ² 刊 113	fông ¹ 方 119-120	gông
hon ³ 汉 113	fông ² 访 120	gông ¹ 江 126
hon ⁴ 寒 113-114	fông ³ 况 120	gông ² 讲 127
hon ⁵ 旱 114	fông ⁴ 防 121	gông ³ 杠 127-128
hon ⁶ 捍 114	dông	kông
ông(康)	dông ¹ 挡 121	kông ² 慷 128
ông	dông ² 党 121	kông ³ 抗 128
ông ³ 肮 115	dông ³ 档 122	ngông
bông	dông ⁶ 宕 122	ngông ⁴ 昂 128
bông ¹ 邦 115	tông	ngông ⁶ 魇 128
bông ² 榜 115	tông ¹ 汤 122	hông
bông ³ 鬢 116	tông ² 淌 122-123	hông ¹ 康 129
bông ⁶ 镑 116	tông ³ 趟 123	hông ⁴ 杭 129-130
pông	tông ⁴ 堂 123-124	hông ⁶ 项 130
pông ¹ 兵 116	nông	zông
pông ⁴ 庞 116-117	nông ⁴ 囊 124	zông ¹ 庄 130
pông ⁵ 蚌 117	nông ⁵ 曩 125	zông ³ 壮 130-131
mông	nông ⁶ 穰 125	zông ⁶ 状 131
mông ¹ 杌 117	lông	công
mông ⁴ 亡 118	lông ¹ 啷 125	công ¹ 仓 131-132
mông ⁵ 网 118-119	lông ⁴ 郎 125-126	công ² 敞 132
mông ⁶ 望 119	lông ⁵ 朗 126	

cōng³ 怵 132-133cōng⁴ 床 133

sōng

sōng¹ 桑 133sōng² 爽 133-134sōng³ 丧 134

guōng

guōng¹ 光 134guōng² 犷 134guōng³ 桃 134

kuōng

kuōng³ 矿 134-135kuōng⁴ 狂 135

wōng

wōng¹ 汪 135wōng² 枉 135wōng⁴ 黄 135-137wōng⁵ 往 137wōng⁶ 旺 137ēng(香)

nēng

nēng⁴ 娘 137

lēng

lēng⁴ 良 137-138lēng⁵ 两 138lēng⁶ 亮 138-139

gēng

gēng¹ 羌 139gēng⁶ 强 139

kēng

kēng⁴ 强 140kēng⁵ 襁 140

hēng

hēng¹ 乡 140hēng² 享 140-141hēng³ 向 141

zēng

zēng¹ 张 141-142zēng² 掌 142-143zēng³ 帐 143zēng⁶ 丈 143-144

cēng

cēng¹ 昌 144-145cēng² 抢 145cēng³ 唱 145-146cēng⁴ 场 146-147

sēng

sēng¹ 商 147-148sēng² 想 148sēng³ 相 148-149sēng⁴ 常 149sēng⁵ 上 149sēng⁶ 尚 149

yēng

yēng¹ 央 149-150yēng³ 怏 150yēng⁴ 阳 150-151yēng⁵ 养 151yēng⁶ 样 152**四、民亲撤**【en(恩)、eng
莺、em庵】en(恩)

ben

ben¹ 奔 152-153